

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2007 Nr. 49

A. TITEL

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Deelstaat Noordrijnland-Westfalen betreffende samenwerking bij de stichting en inrichting van een grenspark Maas-Swalm-Nette; Dusseldorp, 30 maart 1976

B. TEKST

De Nederlandse en de Duitse tekst van de Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 76.

Op 2 november 2006 is een wijzigingsverdrag tot stand gekomen. De Nederlandse en de Duitse tekst van de Overeenkomst van 2 november 2006 luiden als volgt:

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Deelstaat Noordrijnland-Westfalen houdende wijziging van de op 30 maart 1976 te Düsseldorf gesloten Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Deelstaat Noordrijnland-Westfalen betreffende samenwerking bij de Stichting en Inrichting van een Grenspark Maas-Swalm-Nette

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van de Deelstaat Noordrijnland-Westfalen

Aangezien in de Overeenkomst van 30 maart 1976 tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Deelstaat Noordrijnland-Westfalen werd overeengekomen samen te werken in het grenspark Maas-Swalm-Nette,

Aangezien de Overeenkomstsluitende Partijen zich hierin hebben verplicht in het kader van hun respectieve rechtsorde zorg te dragen voor het behoud van het natuurlijke landschap en van zijn schoonheid en bijzondere kenmerken alsmede voor het beheer en de inrichting van dit landschap met inachtneming van de economische, culturele en sociale belangen,

In het bewustzijn dat, teneinde de overeengekomen doelstellingen te verwezenlijken, op grond van artikel 3 van de in 1976 gesloten Overeenkomst een Adviescommissie is ingesteld,

In het bewustzijn dat de taken van de Adviescommissie zullen worden overgenomen door het openbaar lichaam Duits-Nederlands Grenspark Maas-Swalm-Nette, dat op 1 juni 2002 is opgericht overeenkomstig de regelingen inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en andere autoriteiten (Overeenkomst van Isselburg-Anholt van 23 mei 1991),

Overwegende dat de Overeenkomst van 1976 derhalve aanpassing behoeft wat betreft de toewijzing van taken en de mogelijkheid tot opzegging,

Tevens ernaar strevend de begrenzing van het grenspark overeenkomstig artikel 1, tweede lid, van de Overeenkomst en de dienaangaande in artikel 1, derde lid, genoemde kaart te actualiseren, aangezien het gebied aan Nederlandse zijde is uitgebreid met delen van het grondgebied van de gemeente Venlo,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

In artikel 1, tweede lid, worden de woorden „gemeente Beesel” vervangen door de woorden „gemeente Venlo” en de woorden „de zuidelijke grens van de gemeente Beesel” vervangen door de woorden „de ten noorden van Venlo verlopende autosnelweg A67”.

De in artikel 1, derde lid, genoemde kaart wordt vervangen door de bijgevoegde kaart.

Artikel II

Artikel 3 wordt als volgt geformuleerd:

- (1) Het op 1 juni 2002 opgerichte openbaar lichaam „Duits-Nederlands Grenspark Maas-Swalm-Nette” draagt zorg voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst.
- (2) Mocht het openbaar lichaam worden ontbonden, dan ziet een ten verzoeken van een Overeenkomstsluitende Partij bijeen te roepen commissie (Adviescommissie) toe op de doelstellingen van deze Overeenkomst. In deze commissie wordt elke Overeenkomst-

sluitende Partij door zes leden vertegenwoordigd. Het voorzitterschap berust aanvankelijk bij de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij. Het wisselt vervolgens om de twee jaar.

Artikel III

Artikel 4, tweede lid, wordt als volgt gewijzigd:

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst tegenover de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk met inachtneming van een termijn van twee jaar tegen het einde van een kalenderjaar opzeggen.

Artikel IV

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat beide Partijen elkaar over en weer ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun land respectievelijk vereiste wettelijke procedures zijn voltooid.

TEN BLIJKE waarvan de daartoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

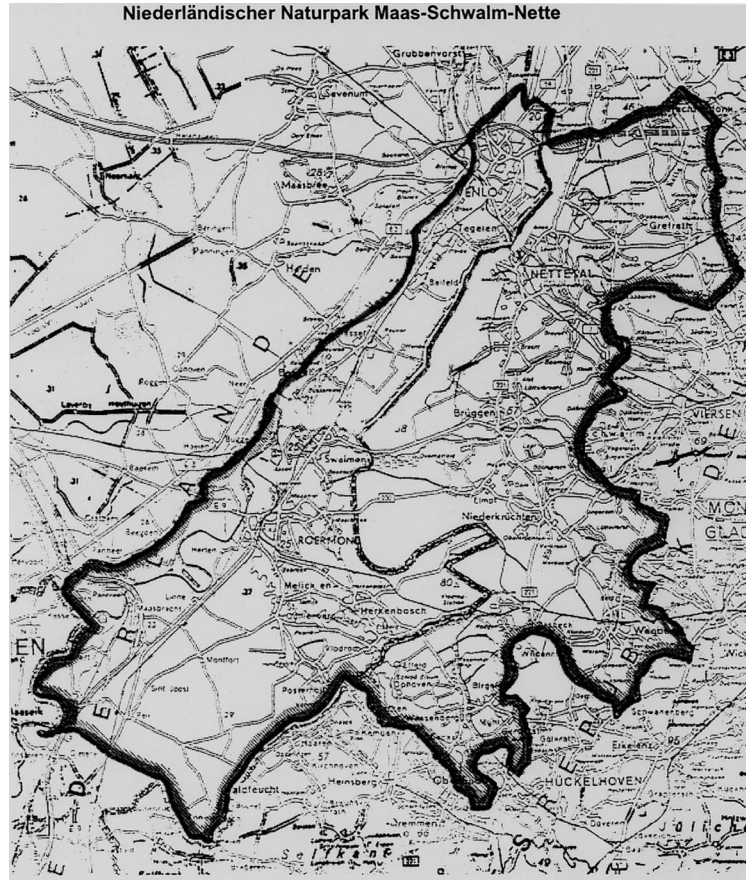
GEDAAN te Roermond op 2 november 2006 in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van
het Koninkrijk der Nederlanden,*

A. N. VAN DER ZANDE

*Voor de Regering van
de Deelstaat Noordrijnland-Westfalen,*

ECKHARD UHLENBERG



Abkommen zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung des Landes Nordrhein-Westfalen zur Änderung des am 30. März 1976 in Düsseldorf geschlossenen abkommens zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung des Landes Nordrhein-Westfalen über die Zusammenarbeit zur Errichtung und Ausgestaltung eines grenzüberschreitenden Naturparks Maas-Schwalm-Nette

Die Regierung des Königreichs der Niederlande
und
die Regierung des Landes Nordrhein-Westfalen
vereinbaren:

– im Hinblick darauf, dass mit dem Abkommen vom 30. März 1976 zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung des Landes Nordrhein-Westfalen die Zusammenarbeit im grenzüberschreitenden Naturpark Maas-Schwalm-Nette vereinbart wurde,

ferner im Hinblick darauf dass die Vertragsparteien sich darin verpflichten im Rahmen ihrer jeweiligen Rechtsordnung die Erhaltung der natürlichen Landschaft, ihrer Schönheit und Eigenarten sowie die Pflege und Gestaltung dieser Landschaft unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Interessen zu gewährleisten,

im Bewusstsein dass, um die vereinbarten Ziele zu erreichen, auf der Grundlage von Artikel 3 des 1976 geschlossenen Abkommens eine Beratende Kommission gebildet wurde,

im Bewusstsein dass die Aufgaben der Beratenden Kommission von dem am 1. Juni 2002 nach den Regelungen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften und anderen öffentlichen Stellen vom 23. Mai 1991 (Anholter Abkommen) gegründeten Zweckverband Deutsch-Niederländischer Naturpark Maas-Schwalm-Nette übernommen werden sollen,

in Erwägung dass aus diesem Grunde das Abkommen von 1976 bei der Aufgabenzuordnung und den Auflösungsmodalitäten angepasst werden muss,

in dem Bestreben gleichzeitig die Abgrenzung des Naturparks gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens und die betreffende in Artikel 1 Absatz 3 genannte Karte zu aktualisieren, da das Gebiet auf niederländischer Seite um Teilflächen der Stadt Venlo erweitert wurde –

Artikel I

In Artikel 1 Absatz 2 werden die Worte »Gemeinde Beesel« ausgetauscht durch die Worte »Stadt Venlo« und die Worte »die südliche Grenze der Gemeinde Beesel« ersetzt durch die Worte »die nördlich von Venlo führende Autobahn A 67«

Die in Artikel 1 Absatz 3 genannte Karte wird ausgetauscht durch die beigelegte Karte.

Artikel II

Artikel 3 wird wie folgt gefasst:

- (1) Die Erreichung der Ziele des Abkommens wird durch den am 1. Juni 2002 gegründeten Zweckverband »Deutsch-Niederländischer Naturpark Maas-Schwalm-Nette« sichergestellt.
- (2) Im Falle einer Auflösung des Zweckverbandes werden die Ziele dieses Abkommens von einer Kommission überwacht, die auf Einladung einer Vertragspartei dieses Abkommens einberufen wird (Beratende Kommission). In diese Kommission entsendet jede Vertragspartei sechs Mitglieder. Den Vorsitz übernimmt zunächst die einladende Vertragspartei. Er wechselt danach alle zwei Jahre.

Artikel III

Artikel 4 Absatz 2 wird wie folgt geändert:

Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen mit einer Frist von zwei Jahren zum Ablauf eines Kalenderjahres gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen.

Artikel IV

Dieses Abkommen tritt am 1. Tag des 2. Monats, nachdem sich die beiden Vertragsparteien gegenseitig über den Abschluss der in ihrem Land jeweils erforderlichen rechtlichen Schritte in Kenntnis gesetzt haben, in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die hierzu befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Roermond am 2. November 2006 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

*Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande,*

A. N. VAN DER ZANDE

*Für die Regierung
des Landes Nordrhein-Westfalen,*

ECKHARD UHLENBERG

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1977, 7.

De Overeenkomst van 2 november 2006 heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1977, 7.

De bepalingen van de Overeenkomst van 2 november 2006 zullen ingevolge zijn artikel IV in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat beide Partijen elkaar over en weer ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun land respectievelijk vereiste wettelijke procedures zijn voltooid.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1976, 76 en 1977, 7.

Overige verwijzingen

Titel : Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, de Bondsrepubliek Duitsland, het Land Nedersaksen en het Land Noordrijn-Westfalen inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen of autoriteiten; Isselburg – Anholt, 23 mei 1991
 Tekst : *Trb.* 1991, 102 (Nederlands en Duits)
 Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 72

Uitgegeven de twaalfde maart 2007.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN